

Yerma

FEDERICO GARCIA LORCA

Adaptation : **JEAN CAMP**

Mise en scène :

GUILLERMO DE ANDREA



Du 9 novembre au 4 décembre 1993

Revue Théâtre, volume 45, n° 2 Saison 1993-1994

En

toute

occasion

offrez

des

billets

de théâtre





FEDERICO GARCIA LORCA

Federico Garcia Lorca est un magicien. Il nous émerveille. Il nous bouleverse. Il nous tourmente. Il est le grand dramaturge qui rénova le théâtre espagnol.

Federico naquit au seuil du vingtième siècle, en 1899, à Fuente Vaqueros (Grenade). Il vécut en Andalousie une jeunesse sans histoire, dans une famille bourgeoise, son père était propriétaire terrien. Puis il partit pour Grenade et Madrid où il étudia le droit, la philosophie, les lettres.

Garcia Lorca était à la mesure de ce pays où l'art est le pain quotidien. Il fréquenta à l'époque de sa vie d'étudiant, les hommes de lettres, les poètes, les artistes. Il était alors attiré par la poésie, au contact du poète Eduardo Marquina, de Martinez Sierra et de Juan Ramon Jimenez.

Il rêvait aussi de théâtre, de folklore, de musique, de peinture. Ses premières oeuvres furent exposées à Barcelone et remportèrent un certain succès.

Poète, il parcourut l'Espagne à la tête du théâtre universitaire La Barraca et le succès qu'il obtint décida de sa carrière. Il oublia la chaire de littérature qu'il voulait fonder. Il devint le grand dramaturge que toutes les scènes du monde se disputaient. L'Amérique, l'Europe, le découvrirent tour à tour et partout sa poésie dramatique fut accueillie chaleureusement.

Lorca a ressuscité au théâtre le rôle du Choeur Antique qui unit la musique et la poésie à l'action et lui communique une puissance qui donne au drame individuel une force passionnelle. Yerma est un des plus beaux exemples, au théâtre, de cette force. En choisissant cette pièce à l'occasion de son quarante-cinquième anniversaire, le Théâtre du Rideau Vert rend hommage à l'un des plus grands dramaturges de notre siècle.

Federico Garcia Lorca a disparu beaucoup trop jeune. Il a été tué à 37 ans, pendant la guerre civile espagnole, mais il survit dans l'oeuvre considérable qu'il a laissé.

D

ENISE PROULX, ACTRICE UTILE

Les acteurs sont ainsi faits que, comme leurs auteurs, ils peuvent être utiles à l'édification d'un peuple.

Federico Garcia Lorca dont vous verrez ce soir l'un des chefs d'oeuvre disait du théâtre qu'il devait recueillir la pulsation sociale, la pulsation historique, le drame de son peuple, et la couleur authentique de son paysage et de son esprit, sans quoi ce n'était pas du théâtre mais du divertissement tout juste bon à tuer le temps.



Denise Proulx qui vient de nous quitter aura à sa façon endossé les propos de Lorca puisque, par son métier d'actrice, elle aura laissé un souvenir impérissable dans la mémoire de ceux et celles qui ont eu la chance de la voir évoluer sur scène, en particulier sur la scène de ce théâtre. Faut-il rappeler que Denise Proulx a été de la toute première représentation du Rideau Vert dans **Les Innocentes** en février 1949. Il y aura de cela 45 ans dans quelques mois.

Et puis, il y a vingt-cinq ans, c'est aussi sur la scène du Rideau Vert dans le fameux rôle de Germaine Lauzon, la championne des timbres Gold Star, dans **Les Belles-soeurs** de Michel Tremblay, que Denise Proulx a, pour la première fois peut-être, révélé sa grande nature d'actrice, cette générosité qui oblige à donner tout ce qu'on a et tout ce qu'on est.

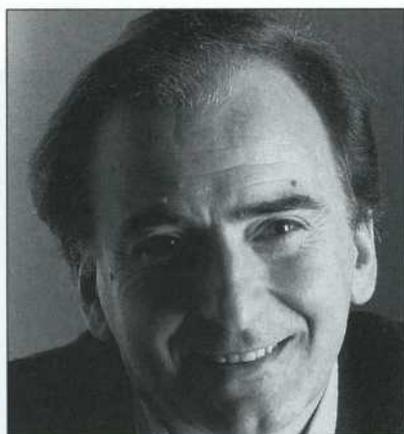
Merveilleuse Denise Proulx qui avait appris depuis à ne rien laisser au hasard et à n'assumer que ce que lui commandaient et sa raison et ses tripes.

Mais plus que cela. La mort de Denise Proulx nous oblige à reconnaître que son interprétation bouleversante de Germaine Lauzon, parce qu'elle aura surtout touché notre âme, gravera son nom à jamais aux côtés de Tremblay, Brassard et leurs **Belles-soeurs** pour avoir été de la naissance du véritable Théâtre québécois.

Et c'est sur la scène du Rideau Vert que cela s'est joué, faut-il encore le rappeler.

Serge Turgeon,
président
Union des artistes

Le mot du metteur en scène



Yerma c'est d'abord la révolte d'une femme contre la stérilité. Une stérilité qui n'est pas la sienne, mais celle de son mari et d'une Espagne archaïque. Une Espagne figée dans une morale rigide et une éducation religieuse chargée de culpabilités et tabous.

Yerma c'est aussi le prénom de la protagoniste de cette pièce. Ce prénom n'existait pas dans la langue espagnole. Garcia Lorca a féminisé le mot *yermo* qui signifie: champ désert, terre aride et inculte. Yerma symbolise également la force vitale de la mère qui -tout comme la terre- reproduit la vie.

Sans eau, pas de vie. Et Yerma sans fécondation ne pourra transmettre la vie. Ce thème sera le coeur même de la tragédie pour Garcia Lorca. Non pas une tragédie classique où le héros se soumet à la fatalité et s'immole, mais une tragédie moderne, où l'héroïne résiste, se révolte, refuse la fatalité. Elle se veut maîtresse de son destin.

On dit que Yerma représente fidèlement l'âme de la femme espagnole, son sens du devoir et de l'honneur. Cette femme sera confrontée à la loi du silence -thème important dans l'oeuvre de Garcia Lorca. Les passions sont tuées puis soudain, comme un volcan, le drame éclate et dévaste tout. Seuls les cris de haine sont entendus. Yerma est la seule héroïne dans l'oeuvre dramatique de Garcia Lorca à transgresser cette loi du silence. Elle réclame de savoir, de comprendre. Elle se veut libre.

Juan et presque tous les personnages de la pièce accusent Yerma de ne pas se taire: "Tais-toi! Assez parlé! Tais-toi, te dis-je. Silence! ne dis pas ça! Quand on te parle ferme la bouche et pense que tu es une femme mariée!"

Yerma se réfugiera d'abord dans le rêve, puis dans le rêve éveillé, avant de découvrir l'hallucinante réalité de ce qu'elle doit vivre. Sa révolte n'en sera que plus sourde et violente. Cernée, elle devra choisir entre sa vie et celle de l'autre.

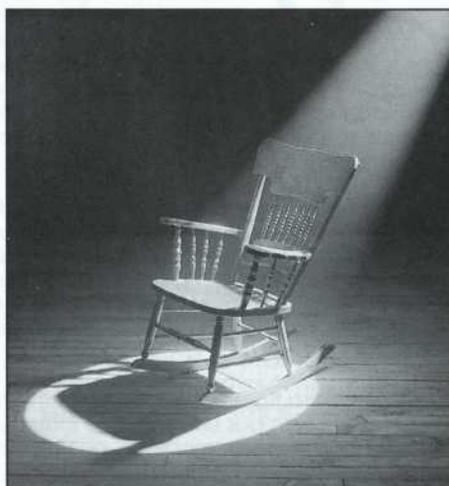
La terre, le soleil et l'homme appellent l'eau. Jamais l'eau, comme symbole de vie, de régénération, n'a été aussi poétiquement évoqué que ne l'a fait Garcia Lorca dans Yerma. C'est dans cet esprit que j'ai aussi utilisé l'eau comme signe de purification.

Ainsi la révolte de cette femme, contre une société où avant tout la femme doit être mère, m'apparaît comme un cri de liberté. Un cri que Garcia Lorca a ajouté à celui d'autres créateurs de sa génération: Dali, Bunuel, Arabal, Picasso, Guillen, Gris et tant d'autres, qui auraient bien voulu délivrer l'Espagne bien aimée avant qu'elle n'achève aux mains de Franco.

Par analogie, Yerma c'est aussi le drame de l'acte de création (pour beaucoup d'artistes dans tant de pays) et celui de l'accomplissement d'un être dans une société oppressante.

Les principes du flamenco (qui explorent les énergies que la terre produit chez l'homme et la femme) et du *tablao* (tétréaux où l'on danse) m'ont permis d'élaborer un dessin dramatique qui veut s'approcher d'une forme simplifiée, épurée, pour rendre visible ce qui est essentiel dans l'oeuvre. Comme d'un choeur antique -cette société espagnole qui chante- se détacheront tous les autres personnages qui viendront proposer à Yerma des solutions -de fausses issues- qui, comme son mari, la laisseraient sans aucun espoir.

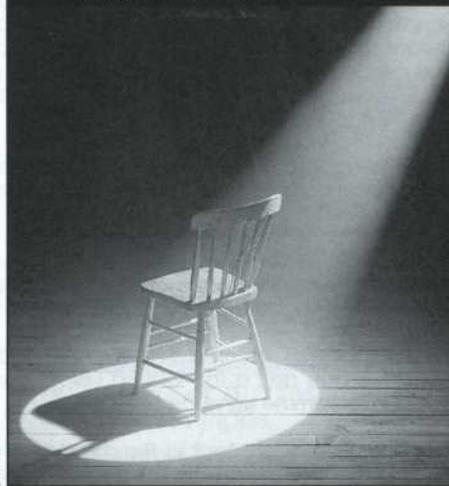
Guillermo de Andrea



LA SAGOINE, 1972, ANTONINE MAILLET



LE RAIL, GILLES MAHEU / THOMAS / ABBOTT, 1984



LES FRIDOLINAES, 1937, GRATIEN GÉLINAS



LES BEAUX DIMANCHES, 1993, MARCEL DUBÉ

FOUG / TIR

Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une oeuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE
NATIONALE**
Notre banque nationale



Denise Proulx a partagé avec nous les angoisses et les joies de la naissance du Théâtre du Rideau Vert en jouant dans la toute première pièce de la compagnie: **Les Innocentes**.

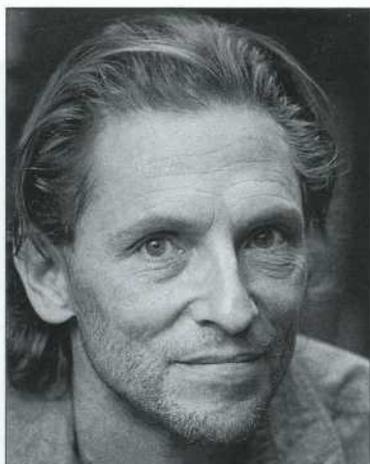
Elle est revenue souvent par la suite à notre théâtre, toujours avec la même passion et le même attachement.

Nous voulons lui redire aujourd'hui le souvenir heureux que nous gardons des heures que nous avons vécues ensemble.

Mercedes Palomino



MARIE TIFO



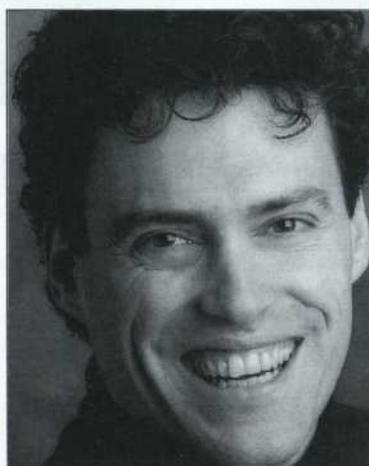
GUY THAUETTE



HÉLÈNE LOISELLE



FRANÇOISE FAUCHER



DENIS ROY



MONIQUE SPAZIANI

Yerma

FEDERICO GARCIA LORCA

Adaptation : **JEAN CAMP**

Mise en scène : **GUILLERMO DE ANDREA**

Distribution par ordre d'entrée en scène

MARIE TIFO

GUY THAUVETTE

Roberto Argüello ou **Rémi Lacorne**

MONIQUE SPAZIANI

DENIS ROY

FRANÇOISE FAUCHER

SYLVIE LEGAULT

LOLA CASTRO

JACINTHE POTVIN

MARIE-HÉLÈNE GAGNON

MANON VALLÉE

HÉLÈNE LOISELLE

PIERRE LE DUC

MARCOS MARIN

JULIA CRISTINA

GUILLERMO D'ASTOUS

Yerma

Juan

l'enfant

Maria

Victor

la vieille femme

la jeune femme

une lavandière

une lavandière, une vieille

une belle-soeur

une belle-soeur

Dolores

l'homme à la guitare

le jeune homme qui chante

la femelle

le mâle

Décor :

Costumes :

Eclairages :

Recherche musicale :

Recherche vocale :

Chorégraphie :

Assistance à la mise en scène

et régie :

Richard Lacroix

François Barbeau

Michel Beaulieu

Pierre Le Duc

Marcos Marin

Julia Cristina

Carol Clément

L'ACTION SE DÉROULE EN ANDALOUSIE (ESPAGNE)

ENTRE 1930 ET 1936

Spectacle sans entracte



ÉQUIPE DE PRODUCTION

Costumes confectionnés à l'Atelier B.J.L.,
sous la direction de **François Barbeau**
Assistante aux costumes : **Odette Gadoury**

équipe costumes

Françoise Lecours - Sylvain Labelle
Charlotte Veillette - Gilles Montézin - Bruno Morin
Luce Champoux - Danielle Théréault

Perruques : **Rachel Tremblay** assisté de **Claude Trudel**
Maquillages : **François Cyr**
Accessoires : **Nathalie Gingras**

Construction du décor : **Les Réalisations N.G.L. inc.**
Supervision de la construction : **Eugène Dufresne**
Peinture du décor : **Longue-vue peinture scénique inc.**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**
Chef machiniste : **André Vandersteenen**
Sonorisateur : **Ghyslain-Luc Lavigne**
Habilleuse : **Rollande Méryneau**

PUBLICITÉ

Relations de presse : **Des Bonnes Nouvelles** - Daniel Matte
Conception graphique : **Desjardins Bibeau inc.**
Photographe de production : **Guy Dubois**
Imprimeur : **Bourget inc.**

DUCEPPE

Ivanov

d'Anton Tchekhov

Mise en scène d'Yves Desgagnés Traduction de Simone Sentz-Michel et Claude Regy
en vedette Gilles Renaud

Jean-Pierre Chartrand, Michel Dumont, Maude Guérin, Patricia Nolin, Guy Provost,
Gisèle Schmidt, Louise Turcot et Julie Vincent, entourés de 8 autres comédiens
Du 27 octobre au 4 décembre 1993 Réservations: 842-2112 et 790-1245

• Appareils d'écoute disponibles sur réservation
aux guichets du théâtre.





MARIE-HÉLENE GAGNON



SYLVIE LEGAULT



MANON VALLÉE



JACINTHE POTVIN



PIERRE LE DUC



JULIA CRISTINA



MARCOS MARIN



LOLA CASTRO



GUILLERMO D'ASTOUS



ROBERTO ARGÜELLO



RÉMI LACORNE



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

...a le théâtre à l'oeil

Sylvie Drapeau - Traces d'oboles • Photo: Yves Richard

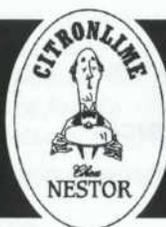
4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
tél.: 844-1919

600 est, Jean-Talon
Métro Jean-Talon
tél.: 272-3816

Ciel
98,5

 *Antenne Bleue* **FM**

Bistro, cappuccino, resto...



Le complément parfait à votre soirée théâtre

RESTAURANT

CITRONLIME chez NESTOR

De 17 h à 19 h « Menu théâtre » à 11,95\$

Juste en face du Rideau Vert

4669, Saint-Denis • 284-3130

"APPÉTIT FATAL"

FINE ADAPTATION D'UN THÈME CONNU, MERVEILLEUSEMENT RÉINVENTÉ, ATMOSPHÈRE ENVOÛTANTE, INTERPRÉTATION SAVOUREUSE, MISE EN IMAGE REMARQUABLE, ET FIGURANTS INSPIRÉS, MISE EN SCÈNE RÉALISÉE AVEC BRIO.

4097,
SAINT-DENIS
MONTRÉAL



847.0184

MOZ

COWBOY STEAK ET GRILL

406 - 08, Gilford, Montréal (Québec) H2J 1N2 • Tél.: (514) 847-0848



Restaurant

Chez **Claudette**

CUISINE ET ATMOSPHÈRE FAMILIALE

HEURES
6h à 22h
7 jours

351 LAURIER EST, (à l'ouest de St-Denis) 279-5173



RESTAURANT

DON VITTORIO

FINE CUISINE ITALIENNE ET FRUITS DE MER

*"Irrésistible,
comme au théâtre!!!"*

Table d'hôte

Midi: de 11h à 15h

En soirée: à partir de 17h

4723 St-Denis, MTL Tél.: 848-0040

Juste en face
du théâtre du
Rideau Vert

PUBLICITÉ "RESTO":

Montréal Média Communications: 845.2139

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par :

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA

LE CONSEIL DES ARTS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie les commanditaires de la saison 93-94 :

- LES ARTS DU MAURIER LTÉE
- LA BANQUE NATIONALE
- ESSO, COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE
- BELL
- LA CONFÉDÉRATION DES CAISSES POPULAIRES
ET D'ÉCONOMIE DESJARDINS DU QUÉBEC
- SUNLIFE

Le Théâtre du Rideau Vert est membre des Théâtres Associés (T.A.I.)

Bureaux administratifs : 355, rue Gilford Montréal H2T 1M6

Tél. : (514) 845-0267 Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets : 4664, rue Saint-Denis, Montréal Tél. : (514) 844-1793

Comptables agréés

.....
Conseillers en administration



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ

LA FORCE DU CONSEIL

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.

Assurances générales

Vézina, Dufault et Associés Inc.

Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

PIERRE TISSEYRE : président d'honneur
MERCEDES PALOMINO : présidente
ANTONINE MAILLET : vice-présidente
GUILLERMO DE ANDREA : vice-président
GUY GAGNON : secrétaire-trésorier

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

LISE BERGEVIN,
Directrice générale, Leméac Editeur
MARTHE BRIND'AMOUR MOUNT
PAUL COLBERT
PIERRE R. DESMARAIS,
Président, Pierre Belvedere inc.
JACQUES RAYMOND, f.c.a.,
Associé fondateur, Raymond,
Chabot, Martin, Paré

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

MERCEDES PALOMINO : directrice générale
GUILLERMO DE ANDREA : directeur artistique
ME GUY GAGNON, conseiller juridique,
Martineau Walker
GABRIEL GROULX, c.a. : vérificateur,
associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré,
comptables agréés
LOUIS SARRAILLON : directeur technique
FRANCETTE SORIGNET : adjointe administrative
YOLANDE MAILLET : Chef comptable
FRANCINE LAURIN : secrétaire comptable
HÉLÈNE BEN MESSAOUD : secrétaire,
responsable des abonnements
CLAUDE LABERGE : secrétaire administrative
SYLVIE BOUNILLOU : secrétaire-réceptionniste
LISE LAPOINTE : responsable des guichets
JACQUES BRUNET : responsable de l'accueil

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

PATRONS D'HONNEUR

ANDRÉ BÉRARD,
Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada
ANDRÉE S. BOURASSA
HONORABLE CLAUDE CASTONGUAY,
Sénateur, Président du Conseil
Corporation du Groupe La Laurentienne
JEAN DE GRANDPRÉ,
Président du Conseil B.C.E. Inc.
MAUREEN FORRESTER
HONORABLE ALAN B. GOLD,
Conseil principal, Phillips & Vineberg
YVES GOUGOUX,
Président et chef de la direction
BCP Stratégie et Créativité Inc.
PIERRE JUNEAU
SON EXCELLENCE GÉRARD PELLETIER
GUY ST-GERMAIN,
Président Placements Laugerma inc.
GUY ST-PIERRE,
Président et chef de la direction
Le Groupe SNC inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

HENRI AUDET
Président
JACQUES RAYMOND, f.c.a.
Président du Conseil
ANTONINE MAILLET
Vice-présidente
GUY GILBERT, c.r.
Vice-président
MERCEDES PALOMINO
Trésorière
GUY GAGNON, c.r.
Secrétaire
LISE BERGEVIN
GUILLERMO DE ANDREA
PIERRE R. DESMARAIS
ODETTE DICK
ROBERT PANET-RAYMOND
JEAN-LUC FORTIN,
Président de la Campagne 1993
Vice-président, grandes entreprises
Banque CIBC
Responsable du financement
SUZANNE DUCHARME

**P
R
O
C
H
A
I
N

S
P
E
C
T
A
C
L
E**

du 11 janvier au 5 février 1994

Le dindon

GEORGES FEYDEAU

mise en scène :

DENISE FILIATRAULT

avec

PIERRETTE ROBITAILLE - ALAIN ZOUVI

RENÉ GAGNON - MICHELINE BERNARD - GÉRARD POIRIER

LISE ROY - YVAN BENOIT - GUY JODOIN

SOPHIE LORAIN - MAUDE GUÉRIN - DANIELLE LORAIN

MICHEL HOUDE - PATRICE DUBOIS

Décor : **ANDRÉ BARBE**

Costumes : **FRANÇOIS BARBEAU**

Eclairages : **CLAUDE ACCOLAS**

Billets en vente dès maintenant à nos guichets,

du lundi au samedi de midi à 19h00,
et le dimanche de midi à 16h00.

Réservations : 844-1793

PRO THEATRE 1993.11.09 X